

**4. ANA MARIA ALVES**

(Instituto Politécnico de Bragança / Portugal) : « Semprun et ses langues- outils de survie, de mémoire face à l'exil »

14.30 **Séance 7b** Salle TP2  
/15.45 Président de séance : Maria João Simões

**1. BELA KHABEISHVILI**

(Univ. d'Etat Ivané Javakishvili, Tbilissi / Géorgie) : « Les approches traductives du texte littéraire »

**2. JULIA HOLTER**

(CNRS-ENS / France) : « Les deux corps du traducteur littéraire »

**3. CHIARA LUSETTI**

(Univ. degli Studi di Milano / Italie) : « Plurilinguisme et échange enrichissant dans les deux versions, arabe et française, de *Junun* de Jalila Baccar »

**4. ORIANNE GUY**

(Univ. Rennes 2 / France) : « Réalité identitaire au travers des langues dans *Le Bleu des abelles* de Laura Alcoba »

15.45 Pause-café

16.15 **Conférence de clôture** Amphithéâtre IV  
Présentation : Isabelle Simões Marques

**LISE GAUVIN**

(Université de Montréal / Canada) : « Statut de la parole et traversée des langues chez Assia Djébar »

**Comité d'organisation**

Isabelle Simões Marques  
Univ. Alberta

Maria de Jesus Cabral  
Univ. de Coimbra

João da Costa Domingues  
Univ. de Coimbra

José Domingues de Almeida  
Univ. de Porto

Dominique Faria  
Univ. des Açores

# Cette langue est-elle la mienne ?

Plurilinguisme et migrations  
dans la littérature de langue française

COLLOQUE APEF  
AVEC L'APPUI DE L'INSTITUT FRANÇAIS DU PORTUGAL  
À L'OCCASION DE LA FÊTE DE LA FRANCOPHONIE

Avec la présence de:

AZOUZ BEGAG - Institut français du Portugal  
DOMINIQUE COMBE - École Normale Supérieure, Paris  
LISE GAUVIN - Université de Montréal  
MARIE TREPS - CNRS, Paris

Universidade de Coimbra - Faculdade de Letras  
19 & 20 mars 2015

APPUIS:

FLUC FACULDADE DE LETRAS  
UNIVERSIDADE DE COIMBRA



INSTITUT  
FRANÇAIS  
PORTUGAL

CELBUC

Santander Totta

Amphithéâtre IV  
**08.30** Accueil  
**09.00** Ouverture

**09.15** **Conférence d'ouverture**  
Présentation : Maria de Jesus Cabral

**DOMINIQUE COMBE**  
(École Normale Supérieure / France) : « Autour du *Monolinguisme de l'autre* – Derrida et Khatibi »

10.00 Pause-café

**10.30** **Séance 1a** Amphithéâtre IV  
/11.45 Président de séance : João da Costa Domingues

**1. SIMONA MODREANU**  
(Univ. Alexandru Ioan Cuza de Iasi / Roumanie) : « Andrei Makine et la structure identitaire bifide »

**2. OLGA ANOKHINA**  
(CNRS-ENS / France) : « Vladimir Nabokov et la langue française »

**3. THIBAUT CHAIX-BRYAN**  
(Univ. Paris 3 / France) : « La langue de Georges-Arthur Goldschmidt. Une écriture de l'exterritorialité »

**10.30** **Séance 1b** Salle TP2  
/11.45 Président de séance : Ana Maria Alves

**1. IMÈNE FATMI**  
(Univ. d'Alger II / Algérie) : « Parler de soi dans la langue de l'Autre ? Problématique de la langue dans l'œuvre d'Assia Djebar »

**2. HÉLÈNE BARTHELMEBS**  
(Univ. Paul-Valéry – Montpellier 3 / France) : « Assia Djebar et Malika Mokkeddem. L'écriture comme lieu de composition des identités nationales et genrées »

**3. SAADIA CHEIKH**  
(Univ. de Mostaganem / Algérie) : « Hybridité linguistique et culturelle dans les romans de l'écrivain algérien Abdelkader Djemai »

**11.45** **Séance 2a** Amphithéâtre IV  
/13.00 Président de séance : Isabelle Simões Marques

**1. KAHINA BOUANANE**  
(Univ. d'Oran / Algérie) : « Lorsque la langue devient une absence/présence: fracture et (dé)construction/cas de : *Je ne parle pas la langue de mon père* de Leïla Sebbar »

**2. MOUNA MALEK**  
(Univ. Chouaib Doukkali-El jadida / Maroc) : « Saphia Azzeddine: Jeux et Enjeux de la rencontre dans *Confidences à Allah et Mon père est femme de ménage* »

**3. IOANA MARCU**  
(Univ. de l'Ouest de Timișoara / Roumanie) : « L'écriture des écrivaines « intrangères » à la « périphérie » de la norme »

**11.45** **Séance 2b** Salle TP2  
/13.00 Président de séance : João da Costa Domingues

**1. LAURENCE KUCERA**  
(Univ. Paul Valéry, Montpellier 3 / France) : « Traversées linguistiques et déplacements géographiques : voix d'écrivains en exil »

**2. ROSE-MARIE VOLLE**  
(Univ. de Franche-Comté / France) : « Akira Mizubayashi – Une langue venue d'ailleurs. Écrire son expérience de l'autre langue. Écrire dans l'autre langue »

**3. MOHAMED RADI**  
(Univ. Aljouf / Arabie Saoudite) : « L'image de l'autre dans *Le gone du Chaâba* d'Azouz Begag »

13.00 Déjeuner libre

**14.30** **Conférence plénière** Amphithéâtre IV  
Présentation : Marta Teixeira Anacleto

**AZOUZ BEGAG**  
(Institut français du Portugal) : « Le français des Uns et le français des Autres : trafic de français en banlieue »

**15.15** **Séance 3a** Salle TP2  
/16.30 Président de séance : Fanny Mahy

**1. CHADIA CHAMBERS-SAMADI**  
(Augustana College à Rock-Island, Illinois / USA) : « Brèves de Leïla Sebbar : La nouvelle au service de la rencontre dans un contexte de migration »

**2. FAYÇAL SAHBI & MEHDI SOUIAH**  
(Univ. Paris 8 / France & Univ. d'Oran 1 / Algérie) : « Raconter sa société dans la langue de « l'Autre ». À propos du rapport de la jeune génération d'écrivains algériens francophones à ses langues »

**3. ILHEM KAZI TANI & LOUNIS ZAKIA**  
(Univ. de Boumerdes / Algérie) : « Métissage des langues et transgressions dans le langage des cités à travers l'univers romanesque de Rachid Djaidani »

**15.15** **Séance 3b** Amphithéâtre IV  
/16.30 Président de séance : Maria do Rosário Mariano

**1. FATIMA ZOHRA DALI YOUCEF**  
(Univ. Abou Bakr Belkaid / Algérie) : « Le discours de l'autre et la découverte de contrées littéraires chez Chateaubriand dans l'œuvre *Voyage en Amérique* »

**2. MOHAMED OUHADI**  
(Univ. Moulay Ismail, Meknès / Maroc) : « Aspects de l'hétérogénéité stylistique et culturelle dans *Les Mille et Une Nuits*, contes arabes d'Antoine Galland »

16.30 Pause-café

**16.45** **Séance 4a** Salle TP2  
/18.00 Président de séance : Maria de Jesus Cabral

**1. CRISTINA ZANOAGA-RASTOLL**  
(Univ. Lyon 3 / France) : « Les langues des tropismes chez Nathalie Sarraute »

**2. ÂRASH AMINIAN TABRIZI**  
(Univ. d'Oxford / Angleterre) : « Événement(s) de la langavenir Héléne Cixous et Jacques Derrida s'écrivent »

**3. TRIKI WAFFA**  
(Univ. de Tunis / Tunisie) : « L'architecture interne d'une « bi-langue » Chamoisienne »

**16.45** **Séance 4b** Amphithéâtre IV  
/18.00 Président de séance : Marta Teixeira Anacleto

**1. THIERRY OZWALD**  
(Univ. de Limoges / France) : « À propos d'Edouard Glissant et son Traité du Tout-Monde »

**2. ISABELLE SIMÕES MARQUES**  
(Univ. Aberta / Portugal) : « La littérature francophone l'est-elle vraiment ? »

**3. MARIA DE JESUS CABRAL**  
(Univ. de Coimbra / Portugal) : « La poésie rémunère le défaut des langues : Mallarmé et les symbolistes de langue française »

**18.00** **Projection de film** Amphithéâtre IV  
« Tango Libre » (2012) de Frédéric Fonteyne  
(WBI - Wallonie Bruxelles Internationale)

20.00 Dîner du colloque [sur inscription]

## 20 mars

**09.15** **Séance 5a** Amphithéâtre IV  
/10.30 Président de séance : Isabelle Simões Marques

**1. NAZIHA BENBACHIR**  
(Univ. Abdelhamid Ibn Badis, Mostaganem / Algérie) : « Plurilinguisme et changement de langue : cas des écrivains arabophones algériens »

**2. HASSAN MOUSTIR**  
(Univ. de Rabat / Maroc) : « Cette langue qui fourche. Éléments d'une contre-poétique chez Jean-Luc Raharimanana »

**3. NOËLLE MATHIS**  
(Univ. Stendhal Grenoble 3 / France) : « Écrire (entre) ses langues: une approche plurilingue des textes de Driss Chaïbi et Wajdi Mouawad »

**09.15** **Séance 5b** Salle TP2  
/10.30 Président de séance : José Domingues de Almeida

**1. SARAH KOUIDER RABAH**  
(Univ. Blida 2 / Algérie) : « Le moi en mosaïque : parcours autobiographique et interculturel, le cas de Rosie Pinhas-Delpuech dans *Suites byzantines* »

**2. MAMADOU FAYE**  
(Univ. Cheikh Anta Diop, Dakar / Sénégal) : « *Le Dédale des disciples* de Rémy Tissier : entre « hétérarchie » linguistique et sociale dans *Le papillon et la lumière*, et autres contes de Patrick Chamoiseau »

**3. FANNY MAHY**  
(Univ. de Porto / Portugal) : « Poétique de l'altérité culturelle, linguistique et sociale dans *Le papillon et la lumière*, et autres contes de Patrick Chamoiseau »

**10.30** **Conférence plénière** Amphithéâtre IV  
Présentation : Joana Vieira Santos

**MARIE TREPS**  
(CNRS, Paris/France) : « Promenade dans une Europe sérieusement toquée de mots français »

11.15 Pause-café

**11.30** **Séance 6a** Amphithéâtre IV  
/13.00 Président de séance : Maria de Jesus Cabral

**1. JOSÉ DOMINGUES DE ALMEIDA**  
(Univ. de Porto / Portugal) : « La (vio)langue de Jean-Pierre Verheggen : style, identité et génétique »

**2. FATIHA KAID**  
(Univ. Paris 8 / France) : « Plurilinguisme ou effets de baroque dans la littérature maghrébine de langue française »

**3. CHRISTINE RAMAT**  
(Univ. d'Orléans / France) : « Plurilinguisme et altérité dans le roman francophone : « une po-étique » du monstrueux ? »

**11.30** **Séance 6b** Salle TP2  
/13.00 Président de séance : João da Costa Domingues

**1. SARA COLLIE**  
(Univ. de Bordeaux Montaigne / France) : « 'Exil Subjectif : Language, Origins and Becoming Nomadic in the work of Nancy Huston, Linda Bouraoui and Linda Lé »

**2. BRITTA BENERT**  
(Univ. de Strasbourg / France) : « Plurilinguisme et migrations dans *Nord Perdu* de Nancy Huston »

**3. NAHIDA GUELLIL**  
(Univ. de Tiemcen / Algérie) : « Les figures de l'exil dans les discours littéraires de Nina Bouraoui et Leïla Hourai »

**4. LOUCIF BADREDDINE**  
(Univ. de Khenchela / Algérie) : « La météorologie du sensible chez Nina Bouraoui »

13.00 Déjeuner libre

**14.30** **Séance 7a** Amphithéâtre IV  
/15.45 Président de séance : Noëlle Mathis

**1. ABLA MATALAH**  
(Univ. d'Angers / France) : « Une recherche qualitative sur les trajectoires migratoires des migrants: du recueil des observables à l'analyse des données »

**2. CHANTAL DOMPMARTIN-NORMAND**  
(Univ. Toulouse Jean Jaurès / France) : « Écrivains plurilingues et étudiants de FLE : rencontres et résonnances »

**3. ODOMÉ ANGONE**  
(Univ. Complutense de Madrid / Espagne) : « Langue-frontière ou langue-franche, l'hétérolinguisme dans la narrative afropeenne et cubanoaméricaine: Léonora Miano et Cristina García, deux écrivaines hybrides »